



бабушка

SOPHIE TÖBB NYELVEN BESZÉL

SOPHIE ET SES LANGUES

Írta Christine Hélot

Illusztrálta Uxue Arbelbide Lete

Fordította Kádas Tímea

DULALA

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

A DULALA egyesület célja, hogy a nyelvi sokszínűség oktatását népszerűsítse a legzsengőbb kortól. Küldetéseinek részeként, oktatási eszközöket fejleszt ki a tanügyiek és a szülők számára. A *Les Langues de chat* (Macska « nyelvek ») után, *Sophie több nyelven beszél*, az egyesület második gyerekkönyv kiadványa.

Az album több mint 15 nyelvre lett efordítva. A fordítások megtalálhatók a DULALA honlapján.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents. Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguelaautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-010-2

SOPHIE TÖBB NYELVEN BESZÉL

SOPHIE ET SES LANGUES

Írta Christine Hélot
Illusztrálta Uxue Arbelbide Lete
Fordította Kádas Tímea

—

**SOPHIE TÖBB
NYELVEN BESZÉL**

—

Jónapot kívánok ! Sophie-nak hívnak.
Nemrég születtem.
Egyelőre még nem sokat beszélek
csak pár oá-oá-t mondok,
hogymint szüleimet boldoggá tegyem.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



A szüleim viszont sokat beszélnek velem,
de nem ugyanazon a nyelven.
Anyukám franciául szól hozzám,
Apukám pedig angolul.

*Bonjour mon petit cœur !*¹
mondja Anya mikor felébredek.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*²
kérdezi Apukám mikor este ágyba tesz.

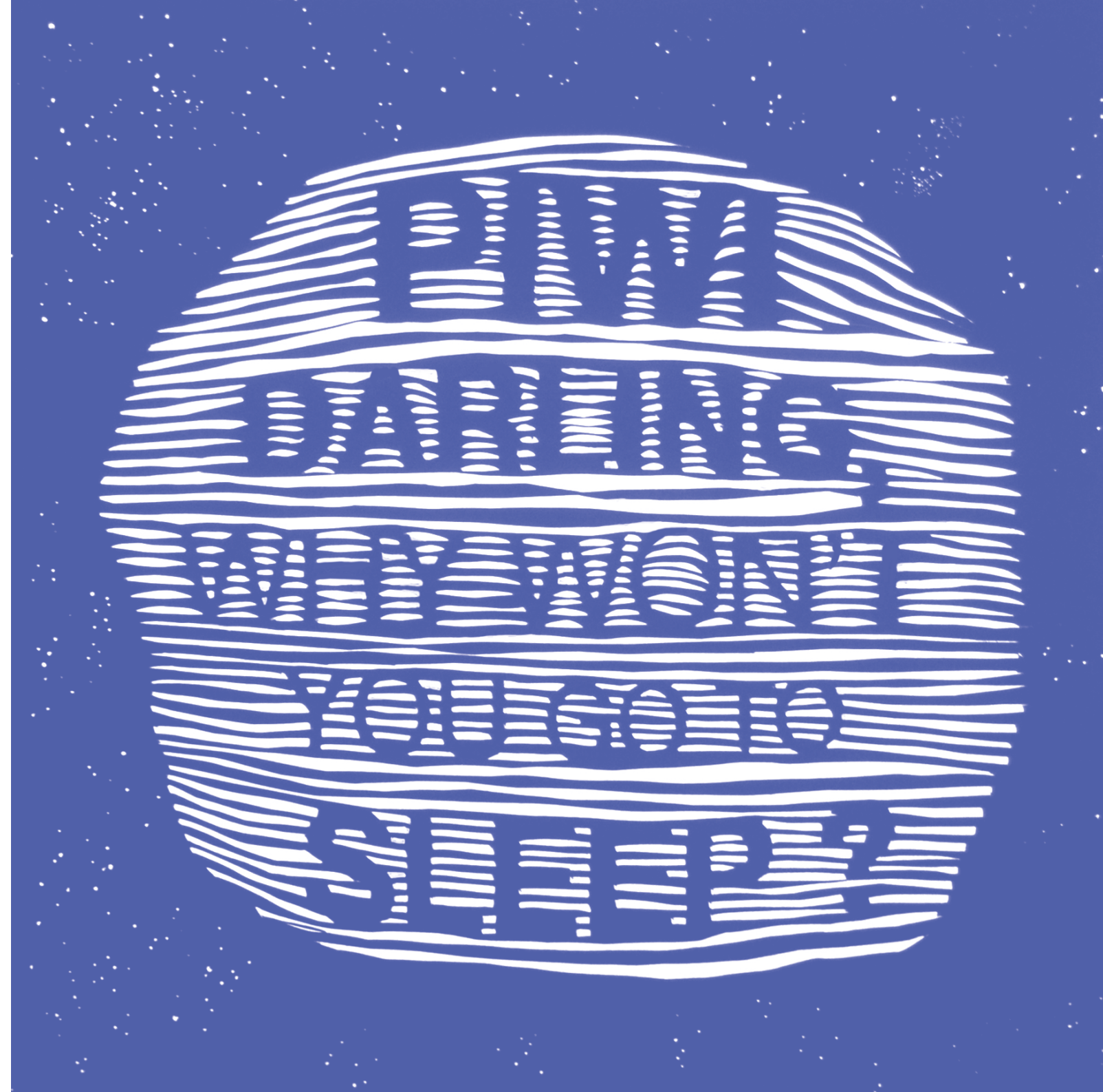
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

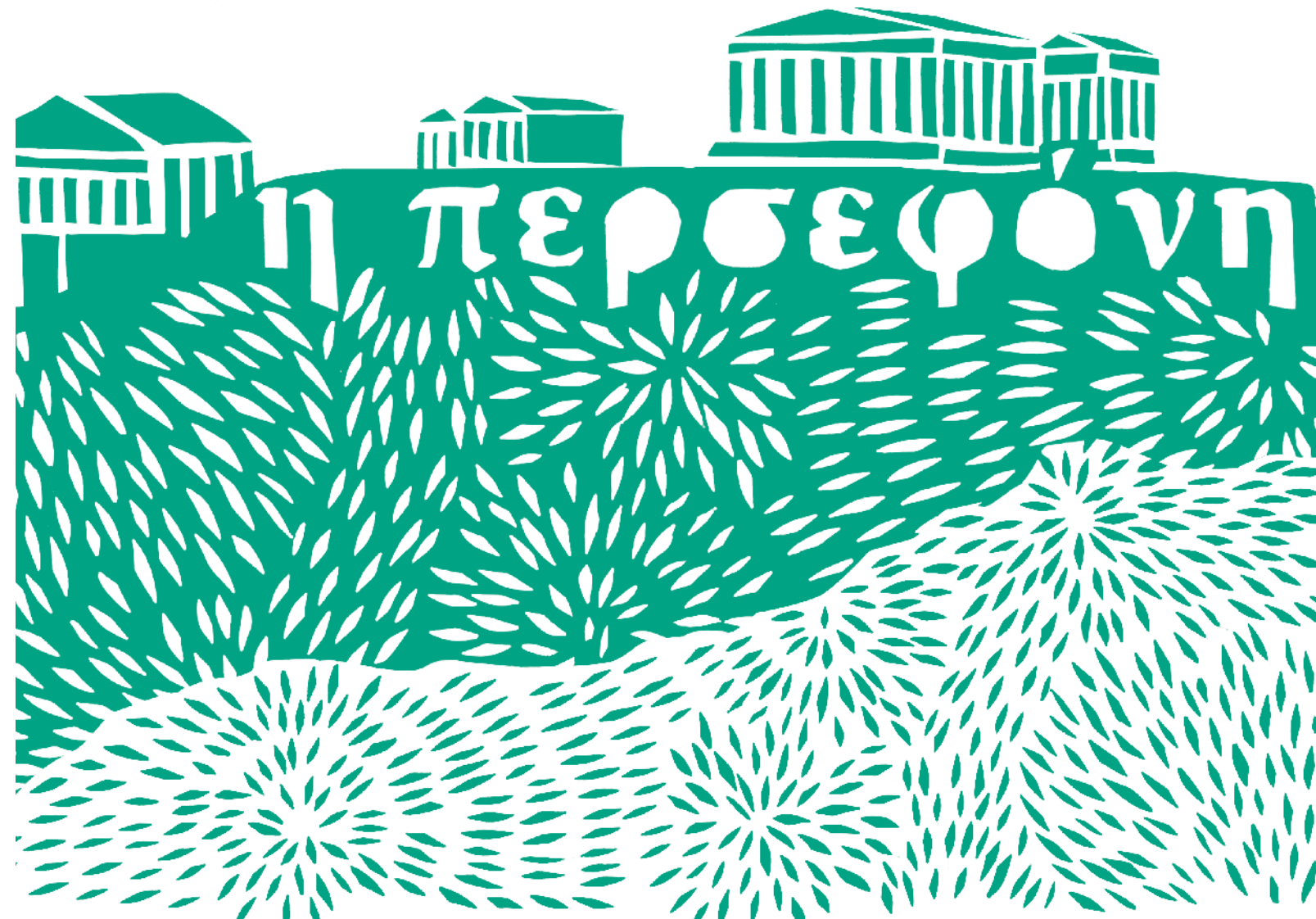
1. Szia kicsi szívem !

2. Piwi, édesem, miért nem akarsz aludni ?



Piwi a becenevem, amit szüleim adtak nekem
még mielőtt megszülettem.
Amúgy van egy második keresztnévem is : PERSEPHONE !
Ez egy görög istennő neve !

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Megértettétek a történetemet ?

A szüleim azt akarják, hogy kétnyelvű legyek !

Nem igazán tudom, hogy ez mit jelent.

Szeretem, mikor Anyukám franciául mond nekem verseket.

És imádom, mikor Apukám angolul énekel nekem.

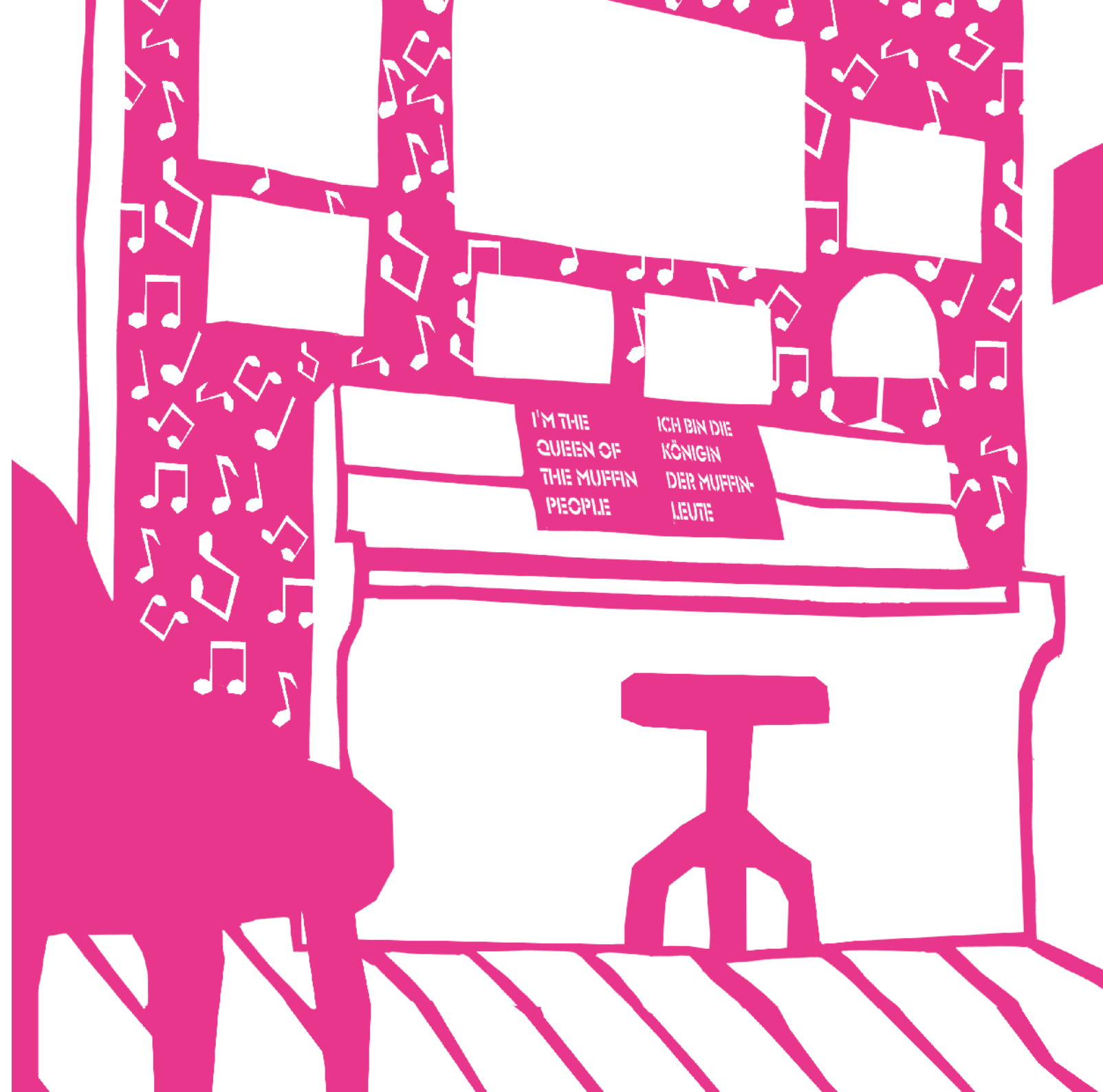
Vous avez compris mon histoire ?

Mes parents veulent que je devienne bilingue !

Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais

j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français

et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Anyukám spanyolul is beszél,
Mivel egy ideig Ecuadorban majd Argentínában élt,
a németet iskolában tanulta, a portugált pedig Braziliában.

Apukám beszél franciául,
mivel Kanadában és Franciaországban járt iskolába,
németül, mivel Svájcban dolgozott,
és ki sem találnátok,
most a kínait meg a szuahélit tanulja !
Mivel Kenyába akar menni, betegeket gyógyítani.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Most a nagyszüleimről kell szólnom nektek.
Először is öten vannak. Két nagymama és három nagypapa van.
Apukám édesanyja Oma, ő svájci.
Beszéli a svájci-németet, az angolt és a franciát.
Anyukám szeretné ha Oma svájci-németül beszélne velem.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Apukám édesapját, Grand-Papa-nak hívom,
ő kanadai, beszél franciául és angolul,
de az ő franciája másabb mint az Anyukámé,
dallamosabb !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Az anyukám édesapja ír származású,
ő beszél angolul és kelta nyelven valamint franciául.
Őt Gramps-nak vagy egyszerűen Grandad-nak szólítom.
Ghánában dolgozik.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



Az anyukám édesanyja francia,
de beszél angolul is.
Őt Babou-nak hívom mert ő a bábushkám.
De oroszul azért nem beszél !

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Az én Babou-m a harmadik nagyapámmal él.
Ő Grapi, a szőlőfűtről kapta a nevét,
de ne kérdezzétek miért !

Az én Grapi-m a nyelvek bajnoka.
beszél franciául, angolul, németül, egy kicsit spanyolul és olaszul.
És tanulja a héber nyelvet, a görögöt, a latint és az arameust is.
Az arameus, az egy nagyon régi nyelv.

Mikor Grapi kicsi volt lengyelül beszélt a szüleivel,
de mivel Franciaországban járt iskolába, elfelejtette az egész lengyel
tudását.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



És most azt hiszitek vége van ennek a nyelvi történetnek ?
Hát nem, mivel vannak még nagybátyáim és nagynéném is,
unokahugaim és unokaöcsém is
és valamennyien más országokban élnek:
van egy nagybátyám Írországban, egy nagynéném Baszkföldön
egy, Kanadában, egy másik az Egyesült Államokban,
és még egy nagybátyám és egy nagynéném Svájcban.
Mindannyian sok különböző nyelvet beszélnek.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ó, majdnem elfelejtettem, van egy dédnagymamám is !
Ő csak a franciát beszéli,
de tud egy pár angol szót is.
És amikor a spanyolt tanulta,
mindenfélé spanyol szavakat ragasztott a házában.

Nos, ismeritek az egész családomat.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Vagyis nem egészen !
Elmondok egy titkot nektek:
Jövőre lesz egy unokaöcsém
egy kicsi baszk, francia, ír és spanyol unokaöcsém !

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



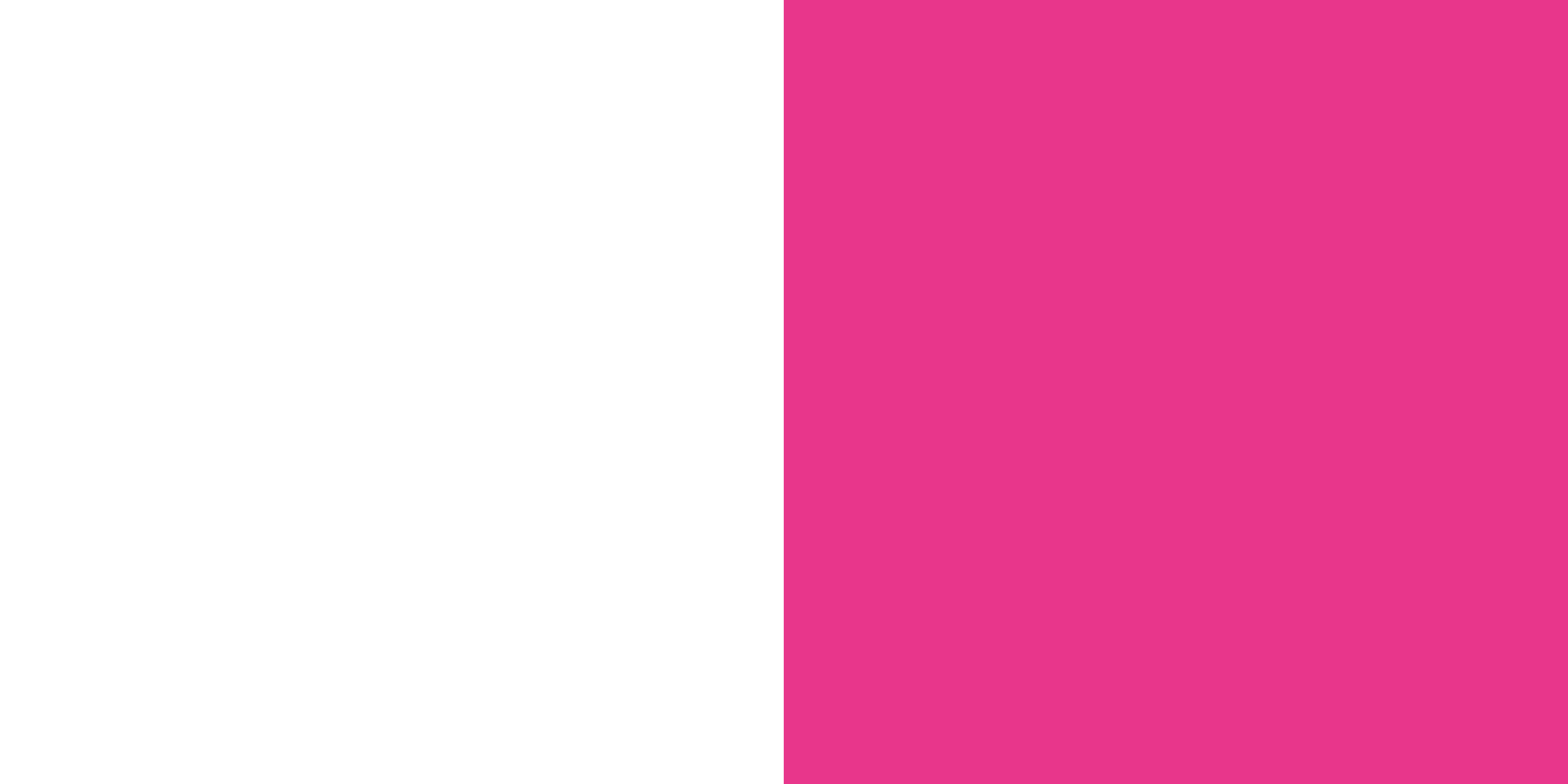
Én, mikor nagy leszek,
bejárom majd a világot,
találkozom majd mindenféle emberrel
és megtanulom az ő nyelvüket.

És mikor gyermekeim lesznek
úgy teszek majd mint Anyukám meg Apukám,
énekelek majd dalokat nekik
a világ minden nyelvén.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







SOPHIE TÖBB NYELVEN BESZÉL

Sophie nem régen született.
Bemutatja családját,
Ez egy nagy család, melynek tagjai
szétszórva élnek a nagyvilágban,
Ebben a családban sok nyelvet beszélnek.
Ő is kétnyelvű lesz, ahogy a
szülei szeretnék ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?
